

## Paragraaf 10.6.4

# Veelvoorkomende verschillen tussen het Nederlands en andere talen

- 1 Veel talen kennen geen koppelwerkwoord als apart werkwoord (onder meer Arabisch, Berbers, Turks, Indonesisch en Tamil): *Paprika's duur* ('De paprika's zijn duur'); *Henk weg* ('Henk is weg' of 'Henk gaat weg').
- 2 In veel talen wordt het persoonlijk voornaamwoord als onderwerp weggelaten als uit de context duidelijk is wie of wat het onderwerp is. Het onderwerp wordt dan soms wel uitgedrukt met behulp van de uitgang van het werkwoord (onder meer Spaans, Turks en Arabisch): 'Waar is Henk?' Antwoord: *Zit in de tuin* ('Die (Hij) zit in de tuin').
- 3 Sommige talen hebben geen aparte woorden voor 'hij', 'zij' en 'het' (onder meer Turks), wat kan resulteren in: *Ahmed werkt in Utrecht. Zij is boekhouder* ('Ahmed werkt in Utrecht. Hij is boekhouder').
- 4 In sommige talen wordt het werkwoord niet verbogen, maar is er slechts één vorm (onder meer Indonesisch en Chinees): *Henk wonen in Utrecht* ('Henk woont in Utrecht').
- 5 Veel talen kennen geen hulpwerkwoorden van tijd (onder meer Arabisch, Turks en Indonesisch). Verleden en toekomstige tijd worden met behulp van achtervoegsels of voorvoegsels uitgedrukt of alleen met andere woorden, zoals *gisteren* en *morgen*: *Henk gisteren huiswerk maken* ('Henk heeft gisteren huiswerk gemaakt'), *Henk vanavond huiswerk maken* ('Henk gaat/wil/moet vanavond huiswerk maken').
- 6 In sommige talen staat het werkwoord achteraan in de zin (onder meer Turks en Koerdisch): *Kinderen boodschappen doen* ('De kinderen doen boodschappen').
- 7 In sommige talen staat het werkwoord (vaak) vooraan in de zin (onder meer Arabisch): *Gaan de kinderen naar huis* ('De kinderen gaan naar huis').
- 8 In sommige talen hebben zelfstandige naamwoorden geen meervoudsuitgang (onder meer Indonesisch): *Daar staan twee kopje* ('Daar staan twee kopjes') of worden geen meervoudsuitgangen gebruikt als duidelijk is dat het om meer dan één gaat (onder meer Turks): *Hij heeft twee huis in Turkije* ('Hij heeft twee huizen in Turkije').
- 9 In sommige talen komen geen (of zelden) bepaalde lidwoorden voor (onder meer Slavische talen, Turks, Koerdisch en Berbers): *Fiets van Henk is kapot* ('De fiets van Henk is kapot').

Bron: Hulstijn, J. (1996). Grammatica. In J. Hulstijn et al. (red.), *Nederlands als tweede taal in de volwasseneducatie* (pp. 195-214). Meulenhoff Educatief.